

## Presentación

A nuestra querida Angelita, *in memoriam*

Los caminos de las publicaciones son arduos y lentos, pero si los recorremos acompañados, pareciera que se vuelven más amenos y hasta más fáciles. Las contribuciones de colegas llegadas de distintas latitudes nos permiten pensar que el esfuerzo realizado no es en vano y que, sea cual fuere el lugar, siempre hay voces que se alzan, textos que se analizan y manos que aprenden para seguir profundizando sobre esta disciplina que nos congrega.

Como se hiciera desde los inicios de *ReCIT*, y al igual que en el primer número de *Nueva ReCIT*, privilegiamos la variedad de enfoques porque estamos convencidas de que de dicha variedad surge la riqueza.

Este segundo número de *Nueva ReCIT* inaugura con un texto de Daniel Gallego Hernández, quien presenta una experiencia implementada en la asignatura Traducción Económica Comercial y Financiera en la Universidad de Alicante (España). El autor, luego de repasar el concepto de competencia documental o instrumental y de presentar el contexto en que la actividad tiene lugar, describe el diseño del cuestionario utilizado para la experiencia. Los resultados invitan a reflexionar y a seguir trabajando en el desarrollo de actividades áulicas propias del proceso de traducción.

A continuación, desde el análisis del discurso y con un enfoque enunciativo, Giselle Pernuzzi aborda las actitudes que el locutor muestra para formar un *ethos* mediante la recurrencia a determinadas marcas de persona que permiten identificar instrucciones. El trabajo tiene como objetivo clasificar y caracterizar las actitudes que contribuyen en la configuración de ese *ethos* y realizar un análisis contrastivo entre el italiano y el español.

El tercer artículo, de Angelika Hennecke, se centra en los textos multimodales y en los cambios de paradigma que se dieron y se dan en la práctica comunicativa y que repercuten inexorablemente en labor del traductor. Con este marco, el trabajo pretende demostrar el papel creciente que juegan los textos multimodales en la práctica de la traducción y propone un modelo de análisis textual con relevancia para la traducción de este tipo de documento.

Seguidamente, Yomaira Angélica Herreño Contreras aborda la traducción de poemas en prosa. Luego de citar aspectos fundamentales sobre la metapoiesis, la autora expone algunos hallazgos surgidos del análisis de textos en este campo de estudio, con el fin último de contribuir hacia una concientización en cuanto a la manera de asumir la traducción de poesía en consonancia con la experiencia de lectura profunda.

Luego, Matías Argüello Pitt nos ofrece un estudio contrastivo inglés-español que pretende dar una respuesta al vacío existente respecto de la traducción de ciertos verbos. En el análisis, se recorren las fases del estudio contrastivo para arribar a algunas conclusiones preliminares sobre el tema.

El sexto escrito es de Magdalena Chiaravalli, quien presenta posibles problemas planteados por la traducción de un texto de literatura de minorías, así como los procedimientos que pueden utilizarse para resolver dichas dificultades. El análisis se realiza sobre *The Headstrong Historian*, de Chimamanda Adichie.

Laura Codaro nos ofrece un artículo sobre el escritor francés Michel Houellebecq, en el cual se ahonda sobre la recepción de su obra en Argentina, pero también del propio escritor como figura. El análisis divide la reacción de la prensa en dos momentos: antes y después del



momento en que Houellebecq recibe el premio Goncourt, lo que provoca un verdadero giro en la percepción que se tiene del escritor y su obra.

Finalmente, María Claudia Geraldine Chaia ofrece un recorrido por la situación de los Estudios de Traducción en Argentina, sobre la base de los espacios que se crearon en el país en torno a este tema. La autora pasa revista de las formaciones existentes, los centros de investigación creados, los proyectos de investigación llevados adelante y los espacios de difusión de conocimientos activos, y sienta bases firmes para la construcción de un mapa que permita establecer el lugar y la importancia de los Estudios de Traducción en Argentina.

Agradecemos a los autores la confianza depositada en nuestro trabajo, a los colegas evaluadores la minucia de sus observaciones, al comité científico el acompañamiento brindado y al comité editorial el apoyo incondicional a lo largo de esta preparación. Esperamos que la lectura de estos textos les sea provechosa y que despierte en ustedes, nuestros lectores, el deseo de participar de la discusión aquí comenzada.

María Paula Garda y María Laura Perassi  
Universidad Nacional de Córdoba, Argentina